

Translation Sample – Source documents (two domains)

Marie Husseini - Lantern Translations

1) Economics:

African Perspectives on the Current Debt Situation and Ways to Move Forward
Popularisation article written by the Finance for Development Lab

[...]

D'après les experts de la Amplifying Africa's Voice, c'est la liquidité qui a été la préoccupation majeure plutôt que la solvabilité. Le ratio dette sur PIB, comme d'autres indicateurs tels que le rapport dette sur recettes, reste faible comparé à d'autres régions. Cependant, le service de la dette a rapidement augmenté, et les ressources financières de la décennie passée, privées comme publiques, s'épuisent. Depuis 2020, les transferts nets diminuent. Pour certains créanciers comme la Chine et les prêteurs commerciaux, les transferts nets sont négatifs, c'est-à-dire que le service de la dette fait sortir plus d'argent de l'Afrique qu'il n'en entre avec l'emprunt. Cela est dû aux types de financements obtenus par les pays africains dans les années 2010, avec un penchant pour les euro-obligations aux échéances plus courtes et sans concessionnalité. Le problème réside dans le risque de refinancement que cela engendre. Pour de nombreux pays, les rendements dépassent les 10 %, ce qui implique *de facto* un manque d'accès au marché. Il en a résulté des montants astronomiques à rembourser, avec souvent des défauts à la clé.

[...]

2) Aquaculture:

(Global aquaculture is more important to food security than imagined
ID4D, article written by 3 research fellows)

Aquaculture mondiale : un rôle pour la sécurité alimentaire plus important qu'imaginé

L'une des controverses les plus pérennes liées à l'aquaculture est le [rôle central des farines et huiles de poisson](#) dans certains aliments pour poissons. Ces ingrédients sont produits principalement à partir de petits poissons pélagiques, comme les anchois, qui pourraient sinon être consommés directement par l'homme. La capture de tels poissons peut aussi conduire à une surpêche portant atteinte aux écosystèmes marins. La part de la production mondiale totale de farines de poisson utilisée pour le secteur aquacole est passée de [33 à 66 % entre 2000 et 2016](#), soulignant la dépendance continue de ce secteur aux ressources marines. Cependant, cette observation cache d'autres tendances importantes.

Premièrement, l'utilisation des farines de poisson devient bien plus rationnelle. Bien que la production mondiale d'alimentation pour poissons ait triplé entre 2000 et 2017, le total des captures de petits pélagiques transformés en farines de poisson a en fait chuté de plus de 30 % sur la même période. Cette tendance se dessine du fait de l'association de plusieurs séries d'innovations : 1) les recherches ont rationalisé l'utilisation de l'alimentation grâce à une meilleure formulation adaptée aux besoins nutritionnels particuliers des poissons ; 2) les farines et huiles de poisson sont de plus en plus remplacées par des ingrédients de substitution à base de végétaux, de bactéries, d'algues et d'insectes.

Deuxièmement, les espèces de poissons les plus renommées comme la carpe et le tilapia demandent extrêmement peu de farines et d'huiles de poisson, et, souvent, leur production ne nécessite que peu ou pas d'aliments marins.

Troisièmement, ces 20 dernières années, la production d'espèces « extractives » comme les mollusques (palourdes, huîtres, moules et autres bivalves) et les algues [a doublé](#) dans le secteur aquacole, suivant une tendance croissante semblable à la production de poissons et crustacés. Ces espèces fournissent non seulement de la nourriture, mais aussi un large éventail de services écosystémiques comme la filtration de l'eau et la captation de nutriments, contribuant à la [durabilité du secteur](#).

[...]